

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:34:19
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (РУССКИЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода (русский язык)» входит в программу магистратуры «Русский язык как иностранный» по направлению 45.04.01 «Филология» и изучается в 1 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 2 разделов и 10 тем и направлена на изучение теоретических основ перевода.

Целью освоения дисциплины является подготовить учащихся к выполнению письменных переводов текстов с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности. □ Для реализации поставленной цели в процессе преподавания решаются следующие задачи: 1. дать сведения об основных способах и приемах письменного перевода; 2. дать представление об основных типах трансформаций исходного текста в процессе перевода; 3. сформировать навыки предпереводческого анализа переводимого текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.5 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.6 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности;
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации;	ОПК-1.1 Свободно дифференцирует функциональные стили речи; ОПК-1.2 Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общая теория перевода (русский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.		Лингвокультурные аспекты изучаемого языка; <i>Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Современные стратегии развития видов речевой деятельности на занятиях по обучению русскому языку как иностранному**</i> ; <i>Педагогическая риторика**</i> ; <i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**</i> ; Иностранный язык (дополнительные разделы); Русский язык как иностранный (дополнительные разделы); Теория и методика обучения русскому языку как иностранному; Профессионально-деловое общение в сфере образования; <i>Искусственный интеллект в научной работе филолога**</i> ; Computer Assisted Language Learning;
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации;		Педагогическая практика; <i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**</i> ; Иностранный язык (дополнительные разделы); Русский язык как иностранный (дополнительные разделы); Практикум преподавателя русского языка как иностранного; Профессионально-деловое

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			общение в сфере образования; Лингвокультурные аспекты изучаемого языка; <i>Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности**;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			1
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	56		56
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Основные понятия теории перевода	1.1	Теория перевода как научная дисциплина. Понятие перевода. Единицы и уровни перевода.	Разделы переводоведения. Перевод как процесс и как текст. Соотношение единиц языка и единиц перевода.	ЛК, СЗ
		1.2	Переводимость как универсалия теории перевода.	Проблема переводимости/ непереводимости. Языковая картина мира и перевод.	ЛК, СЗ
		1.3	Понятие эквивалентности.	Эквивалентность и ее виды. Адекватность перевода. Контекст и его виды	ЛК, СЗ
		1.4	Словарь в работе переводчика.	Различные типы словарей и их роль в процессе перевода	ЛК, СЗ
		1.5	Переводческие ошибки.	Редактирование и переводческое сопоставление	ЛК, СЗ
Раздел 2	Типы переводческих трансформаций	2.1	Фонема как единица перевода.	Переводческие трансформации на фонетическом уровне	ЛК, СЗ
		2.2	Грамматический аспект перевода.	Грамматические трансформации в условиях сходства и различия грамматических форм	ЛК, СЗ
		2.3	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	Переводческие трансформации на уровне словосочетания и предложения.	ЛК, СЗ
		2.4	Лексические трудности перевода.	Лексико-семантические трансформации, их причины и основные типы	ЛК, СЗ
		2.5	Текст в переводе	Принципы транслатологической классификации текстов. Этапы перевода письменного и устного текста.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с. Ссылка на документ:

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0/. Всего: 205 экз.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учебник / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00. Всего: 25 экз.

- Тюленев Сергей Владимирович. Теория перевода [Текст] : Учебное пособие / С.В. Тюленев. - М. : Альянс, 2019. - 336 с. - ISBN 978-5-00106-114-4. Всего: 25 экз.

Дополнительная литература:

1. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс] : Учебник / И.А. Быкова. - 2-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 148 с. - ISBN 978-5-209-06806-8 : 61.00.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0.

2. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. Ссылка на ресурс: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=431768&idb=0.

- Семенов Аркадий Львович. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=439339&idb=0.

- Комиссаров Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России [Текст] : Учебное пособие для вузов / В.Н. Комиссаров. - 2-е изд., испр. - М. : Альянс, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5-00106-299-8 : 580.00. Всего: 16 экз.

- Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : Изд-во ЧеРо, 1999. - 136 с. : ил. - ISBN 5-88983-013-9 : 22.00. Всего: 101 экз.

- Комиссаров Вилен Наумович. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 с. : ил. - ISBN 5-06-000831-2 : 0.30. Всего: 93 экз.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Общая теория перевода (русский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Микова Светлана Станиславовна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---------------------------------------------------------------

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Шаклеин Виктор Михайлович [М] Заведующий кафедрой <i>Фамилия И.О.</i>
---------------------------------------------------	----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Шаклеин Виктор Михайлович <i>Фамилия И.О.</i>
----------------------------------------------------	----------------------	-----------------------------------------------------------